

Hodnocení bakalářské práce

„Komentovaný překlad: *Introduction: Britain in the Modern World*
(*In Storry, M a Childs, P: British Cultural Identities. Londýn a New York: Routledge, 2002*)

Diplomand: Mikuláš Starý

Praha 2012

Vedoucí práce: Mgr. David Mraček

Oponent: Mgr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	2
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	3-4
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen	2
D (1-5) ² Komentář	3-4
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Předkládaná bakalářská práce obsahuje stylisticky slabší překlad s množstvím méně vhodně vybraných překladových ekvivalentů (viz např. str. 7, 9, 10, 22, 24, 25, 28). Celkově překlad sám o sobě hodnotím jako „dobrý“.

Z hlediska zvládnutí českého jazyka však celá práce vykazuje nedostatky a nejednotnost stylu, srov. např. str. 6 („*popisují, ilustrují, určují*“) a str. 39 („*popíšu, použiju*“).

Kapitola nazvaná „Komentář“ je pak na hranici přijatelnosti. Diplomand nezdůvodňuje volbu textu pro překlad. Při svých úvahách sice nakonec dochází k víceméně správným závěrům, ale doprovází je často banálními prohlášeními, srov. např. str. 31 („*...vnětextové faktory budu analyzovat podle Nordové. Její model pro překladatelskou analýzu je velice podrobný, a proto se s ním dobře pracuje.*“), str. 33 („*Adresát text čte a může se vracet k částem, kterým neporozuměl nebo které si potřebuje zopakovat.*“ *Ibid.*: „*Čas komunikace je u jakékoli tištěné publikace samozřejmě velice složitý.*“).

Tyto a další (viz str. 32-50) generalizace, neúplné indukce a příliš do očí bijící samozřejmosti (*truisms*, např. str. 32: „*...a v překladu se ani nelze snažit vyhovět naprosto všem.*“), protirečící si či nejednoznačné výroky (str. 34 „*přesněji tedy jako primární funkční styl můžeme označit styl odborný*“ – a dále „*Je tedy patrné, že primární funkční styl je odborný populárně-naučný*“) a nepřesnosti (str. 45: „*estrangero*“ označené jako španělské slovo, *sic!*) naznačují nedostatečnou schopnost kriticky a analyticky přemýšlet a přesně se vyjadřovat, což je zcela základní předpoklad završení bakalářského studia na FF UK.

Model Chr. Nordové není uveden správně (chybí rok vydání publikace) a v kapitole 3.1, která z něj vychází, není ani jednou citován. Je zde rovněž velmi zásadně zredukován. V kapitole 3.3 je zmíněna publikace „*Teoría uměleckého prekladu*“ (*sic!*), navíc opět bez uvedení roku vydání, Popovič je citován v češtině (str. 42) a Popovič a Levý jsou používáni nerozlišeně (str. 47: „*...vložené slovo „například“ představuje konstitutivní posun, a to opět intelektualizaci, protože vysvětluje vztah mezi dvěma větami*“).

Při obhajobě navrhuji zaměřit se na teoretickou reflexi modelů Levý (1963/1998), Popovič (1975) a Nordová (1988/1992) ve srovnání s českou stylistikou (Čechová et al. 1997/2008). Práci doporučuji k obhajobě a zatím navrhuji hodnocení „dobře“.

V Praze dne 2.2.2012 Oponent/ka: Mgr. Jaroslav Špirk, Ph.D.

(podpis)

-
- 1 4 nebo 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky
 - 2 5 bodů znamená celkové neprospění u zkoušky